

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/zk3g-736z-g9nu

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVIII • 2025 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, *помощник секретаря,*
кандидат исторических наук (Россия)

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*

А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*

Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*

Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*

И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)

Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*

В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*

Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)

С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*

К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*

М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*

Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)

Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)

С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*

Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*

Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*

Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.12.2025

Формат 60×90 1/8. Объем 9 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,
лит. А, офис 14.

e-mail: info@litobook.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2025

© Коллектив авторов, 2025

В НОМЕРЕ:

ФИЛОЛОГИЯ

- Б. Мөнх-Эрдэнэ.** Д. Цоодолын уран бүтээлийн өв, туурвилын онцлог 5
- М. В. Фионин.** Маргарита Михайловна Елизарова как переводчик Апокрифа
завещание Авраама: вклад в изучение древнееврейских текстов..... 13
- С. Энхжаргал.** Монгол хэлний хэлцэд оршихуйн зүйрлэл илрэх нь 25

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- И. А. Алимов.** «Дун цзин мэн хуа лу»: великие внутренние [покои] 33
- К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, Ли Чжуанчжи.** Анализ поступательного развития
российско-китайского сотрудничества в художественной сфере 41
- Е. М. Белкина.** Еврейская палеография в Иране: от первых документов до XIV в. 53

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Л. С. Дампилова.** III Сибирский форум фольклористов. Международная научная
конференция (Новосибирск, 16–20 июня 2025 г.) 64
- Т. В. Ермакова.** Конференция «Актуальные проблемы буддологических
и индологических исследований–19» (Санкт-Петербург, 14 июля 2025 г.) 67
- Р. В. Ивлева.** Международный симпозиум по монголоведению 2025
(Китай, Хух-Хото, 20–21 августа 2025 г.) 70
- Н. В. Ямпольская.** Выставка «Калмыцкие буддийские шедевры из музеев Санкт-Петербурга»
в Национальном музее республики Калмыкия им. Н. Н. Пальмова
(Элиста, 25 сентября — 16 ноября 2025 г.)..... 76

РЕЦЕНЗИИ

- Е. В. Асалханова.** *Рец. на:* Батырева С. Г. Живопись во времени и пространстве культуры.
К 100-Летию Народного Художника РСФСР Гаря Рокчинского (1923–1993)..... 80
- М. П. Петрова.** *Рец. на:* Эх орон-Их Ялалт. Родина-Великая Победа..... 86

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191181, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVIII • 2025 • No. 4

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*
G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

IN THIS ISSUE:

PHILOLOGY

- Batmunkh Munkh-Erdene.** The Artistic Heritage and Stylistic Features of D. Tsoodol's Works 5
- Maksim V. Fionin.** Margarita Mikhailovna Elizarova as a Translator of the Apocryphal
"Testament of Abraham": On Her Contribution to the Study of Ancient Hebrew Texts 13
- Sanjperleegiin Enkhjargal.** The Manifestation of Ontological Metaphor in Mongolian Idioms..... 25

RELATED DISCIPLINES

- Igor A. Alimov.** «Dong Jing Meng Hua Lu»: Great Inner [Chambers] 33
- Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Li Zhuangzhi.** Tanalysis of the Progressive
Development of Russian-Chinese Cooperation in the Field of Fine Arts 41
- Ekaterina M. Belkina.** Hebrew Palaeography in Iran: From Early Documents
to the Manuscripts of the 14th Century 53

ACADEMIC LIFE

- Lyudmila S. Dampilova.** The 3rd Siberian Forum of Folklore Researchers.
International Scientific Conference (Novosibirsk, June 16–20, 2025) 64
- Tatiana V. Ermakova.** The 19th Conference "Current Issues of Buddhological
and Indological Studies" (St. Petersburg, July 14, 2025) 67
- Regina V. Ivleva.** The International Symposium on Mongolian Studies 2025
(Hohhot, China, August 20–21, 2025) 70
- Natalia V. Yampolskaya.** "Kalmyk Buddhist Masterpieces From The Museums of St. Petersburg" —
an Exhibition at the National Museum of the Republic of Kalmykia
(Elista, September 25 — November 16, 2025) 76

BOOK REVIEWS

- Ekaterina V. Asankhanova.** *Rev. of the book:* Batyreva, Svetlana. G. Painting in Time
and Space of Culture. To the 100th Birthday Anniversary of the People's Artist of the Russian Soviet
Federative Socialist Republic Garya Rokchinsky (1923–1993)..... 80
- Maria P. Petrova.** *Rev. of the book:* Motherland — Great Victory 86

М. В. Фионин
Институт восточных рукописей РАН

МАРГАРИТА МИХАЙЛОВНА ЕЛИЗАРОВА КАК ПЕРЕВОДЧИК АПОКРИФА ЗАВЕЩАНИЕ АВРААМА: ВКЛАД В ИЗУЧЕНИЕ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ

Статья посвящена деятельности кумраниста М. М. Елизаровой (1938–1978) в области перевода и изучения апокрифической литературы. На основе материалов личного фонда исследовательницы в Архиве востоковедов ИВР РАН рассматриваются биографические сведения, круг её научных интересов, а также особенности перевода апокрифа «Завещание Авраама». Показано, что Елизарова пользовалась изданием М. Р. Джеймса (*The Testament of Abraham*, 1892) и была знакома с французским переводом М. Делькора (1973). Анализируется текстологическая структура и лексика перевода, включая редкие формы поздневизантийского происхождения, такие как *ὁψικεύω*. Исследование вводит в научный оборот ранее не опубликованный перевод и выявляет значение Елизаровой как переводчика и интерпретатора апокрифических памятников иудео-христианской традиции.

Ключевые слова: М. М. Елизарова, Завещание Авраама, апокриф, перевод, греческий текст, византийская лексика, библеистика.

Об авторе: Фионин Максим Владимирович, кандидат исторических наук, научный сотрудник, отдел Древнего Востока ИВР РАН (Россия, Санкт-Петербург) (maxfionin@mail.ru). ORCID: 0000-0002-2170-9858.

© Фионин М. В., 2025

В Архиве востоковедов Института восточных рукописей РАН находится фонд кумраниста Маргариты Михайловны Елизаровой (1938–1978), чьи работы в области кумранистики и иудео-христианской апокрифической литературы остаются значимыми для библеистики. Хотя её имя менее известно широкой аудитории, её исследования, включая ранее не опубликованный перевод апокрифа «Завещание Авраама», внесли вклад в понимание иудео-христианской апокрифической литературы. Данная статья рассматривает особенности перевода памятника М. М. Елизаровой, что может быть полезным для исследователей межзаветной литературы.

Маргарита Михайловна Елизарова (1938–1978) — специалист по кумранским рукописям, кандидат исторических наук, младший научный сотрудник ЛО ИНА АН СССР (впоследствии ЛО ИВ АН СССР).

Родилась 18 января 1938 г. в Горьком. В 1956 г. поступила на исторический факультет Горьковского государственного университета, который успешно завершила в 1961 г. Её дипломная работа «Есееи в античной традиции» получила благоприятный отзыв известного кумраниста И. Д. Амусина. В том же году она стала аспиранткой ЛО ИНА АН СССР по направлению кумранистики под руководством своего рецензента. После окончания аспирантуры в июле 1965 г. с 16 августа начала работать в ЛО ИНА в должности научно-технического сотрудника, занимаясь обработкой рукописей еврейского фонда. Первоначально это была временная замена сотрудницы в декретном отпуске, но уже 10 сентября её перевели на постоянную позицию младшего научного сотрудника в отдел Древнего Востока.

14 марта 1968 г. М. М. Елизаровой присвоили степень кандидата исторических наук по-

сле защиты диссертации «Египетская община терапевтов в свете кумранских рукописей». На материале исследования в 1969 г. она подготовила монографию «Община терапевтов», опубликованную в 1972 г. и ставшую её главным научным трудом. В отделе Древнего Востока ею были написаны статьи: «Проблема календаря терапевтов» (1966), «Община терапевтов в египетском окружении» (тезисы, 1967), а также переводы фрагментов трудов Иосифа Флавия, Филона Александрийского и Ипполита Римского, вошедшие в приложение к работе И. Д. Амузина «Тексты Кумрана. Вып. 1» (1971).

С сентября по декабрь 1971 г. она вела спецкурс «Библия и кумранские находки» на кафедре истории древней Греции ЛГУ. С этого времени активно участвовала в работе Палестинского общества как секретарь и член редколлегии «Палестинского сборника», где опубликовала статьи: «Сведения о эссеях и терапевтах в «Хронике» Георгия Амартола» (1974) и «Об одном неясном месте в «Апокрифе книги Бытия» (1978). С февраля по май 1975 г. читала спецкурс «Идеология Кумранской общины» в ЛГУ.

В 1976 г. по собственному желанию перешла в Кабинет Ближнего Востока, сосредоточившись на изучении библейских апокрифов. Работала с К. Б. Старковой, Е. Н. Мещерской, И. Ш. Шифманом и А. В. Пайковой. В марте 1976 г. подготовила для К. Б. Старковой «Апокриф книги Бытия» (издан в 1996 г.). С 1970 по 1976 гг. исследовала связь библейских апокрифов с кумранскими текстами, включая книгу Еноха и Заветы патриархов.

5 сентября 1978 г. после обследования М. М. Елизаровой оформили инвалидность I группы, что вынудило её 18 сентября покинуть должность. Скончалась 13 ноября 1978 г. в Горьком после продолжительной болезни.

Личный фонд № 143 М. М. Елизаровой поступил в Архив востоковедов ИВР РАН 24 апреля 1979 г. от Е. Н. Мещерской и А. В. Пайковой. Обработка материалов проводилась при участии коллег из Кабинета Ближнего Востока. В результате систематизации создана опись из 46 дел, разделённых на четыре тематических блока.

Несмотря на название «Завет» (διαθήκη), данное произведению в некоторых рукописях, оно существенно отличается от традиционных текстов жанра завещания как по форме, так и по содержанию. Главная особенность этого произведения заключается в том, что сам Авраам категорически отказывается составлять завещание, хотя и находится при смерти. При этом он не делится воспоминаниями о своей жизни и не даёт наставлений своим наследникам.

Жанровую принадлежность текста исследователи определяют неоднозначно. Чаще всего его относят к апокалипсису или к агиографическому мидрашу с апокалиптическими элементами. Однако более корректным представляется рассматривать это произведение в контексте греко-римской, а не еврейской литературы. Отличительной чертой текста являются его явные параллели с античным романом и греко-римскими повествованиями о путешествиях в загробный мир. Эти элементы делают произведение уникальным синтезом различных литературных традиций своего времени.

Сюжет апокрифа Завещание Авраама разворачивается накануне смерти патриарха и отражает богословские представления о милосердии, покаянии и божественном суде. Сюжет построен вокруг конфликта между человеческой строгостью и божественным состраданием. Отказываясь подчиниться велению умереть, Авраам выступает как образ праведника, стремящегося к познанию мира и справедливости. Его путешествие по земле и видение человеческих грехов символизируют ограниченность человеческого суждения. Противопоставление Авраамовой строгости и божественной милости подчеркивает центральную идею апокрифа: суд принадлежит одному Богу, чье милосердие превосходит человеческое понимание. Испытания душ и три уровня суда отражают сложную ангелологическую и эсхатологическую систему позднего иудаизма. Ходатайство Авраама за умеренные души и последующее прощение со стороны Бога выражают переход от правосудия к милосердию как высшему проявлению божественной воли. Завершение повествования — обманное взятие души Смертью — символизирует неизбеж-

ность божественного замысла, которому даже праведник не может противиться.

Таким образом, «Завещание Авраама» объединяет мотивы эсхатологии, этики и ангелологии, раскрывая представление о Боге как о справедливом, но милосердном суде, и о человеке — как существе, способном к раскаянию и посредничеству между добром и злом.

М. М. Елизарова переводила пространную версию (*Recension Longa*) «Завещание Авраама» вероятнее всего пользуясь изданием М. Р. Джеймса [James, 1892]. Эта монография до сих пор находится в библиотеке ИВР РАН, она поступила из фондов Азиатского Музея в начале XX в. В пользу этого говорит разбивка текста при переводе, и рукописном черновике и в машинописном М. М. Елизарова придерживалась нумерации глав издания М. Р. Джеймса. Кроме того, исследовательница несомненно была знакома с французским переводом Завещания Авраама, представленном в издании М. Делькора [Delcor, 1973], фрагментарный рукописный конспект которого также находится в фонде М. М. Елизаровой (Ед. хр. 11). Судя по записям Маргариты Михайловны, её внимание привлёк апокриф Завещание Авраама, поскольку по мнению М. Делькора, он имел возможную связь с общиной ессеев, одним из предметов исследований М. М. Елизаровой. Кроме того, важно отметить, что в последние годы жизни Маргарита Михайловна подбирала материалы для большой работы «посвященной переводу на русский язык и исследованию ветхозаветных апокрифических сочинений из Кумрана» [Елизарова, 1986. С. 62].

Публикуемый перевод Завещания Авраама одна из последних работ исследовательницы, рано ушедшей из жизни. Единица хранения из Архива востоковедов ИВР РАН, находящаяся под шифром Ф. 143 (личный фонд М. М. Елизаровой. Оп. 1. Ед. хр. 13) насчитывает 39 листов, и состоит из фрагмента машинописного перевода на 10 листах формата А4 (30×21,5 см), а также рукописного перевода в блокноте (22×14,2 см) на 29 листах, заканчивающегося серединой XVII главы памятника на словах «... потому что сила (могущество) бога моего небесного надо мной (со мной)».

Приблизительная датировка перевода 1976–1977 гг. *Terminus ante quem*: апрель-май 1976 г., поскольку блокнот с записями перевода был сделан организаторами «XIV Международной конференция античников социалистических стран “Εἰρήνη”», проходившей в Ереване 18–23 мая 1976 г. На блокноте присутствует эмблема конференции и дата: 1976.

Terminus post quem non: 13 ноября 1978 г. дата кончины Маргариты Михайловны.

При публикации перевода мы сохранили орфографию и пунктуацию М. М. Елизаровой, за исключением *nomina sacra* первые буквы существительных Бог, Господь и др. мы изменили на прописные, в авторском тексте они начинались со строчных.

[Л. 1]

Завет Авраама

І. Прожил Авраам меру своей жизни девятьсот девяносто пять лет. Все годы своей жизни жил он в мире, кротости и праведности. Праведник был в высшей степени гостеприимным, ибо установив палатку свою в...¹ от дубов Мамрийских, принимал у себя с готовностью всех: богатых и бедных, царей и начальников, увечных и немощных, друзей и чужих, соседей и прохожих, одинаково всех принимал благочестивый и всесвященный и праведный и гостеприимный Авраам.

И вот он быстро приблизился к этому² общей для всех и неумолимой горькой чаше смерти, и к неведомому пределу жизни. Поэтому призвал Господь Бог архангела своего Михаила, сказав ему: «Спустишься Михаил архистратиг к Аврааму и скажи ему о смерти, чтобы распорядился о делах своих, и что будет число его как звезды небесные, и как песок на берегу морском; и продолжительная жизнь его множество дел в благополучии, и весьма богат он; и для всех праведник во всей благодати,

¹ Здесь в машинописном варианте перевода М. М. Елизаровой стоит многоточие, а рукописном черновике стоит вариант «в четырех путях». здесь и далее прим. М.Ф.

² В рукописном черновике более полный вариант: «И быстро он приближался вот к этому свойственному всем (общей для всех) и неумолимой горькой чаше смерти, и к неведомому концу (пределу) жизни».

радушный и нежно любящий до конца своей жизни. Ты же архангел Михаил, иди к Аврааму, возлюбленному другу моему, и возвести ему о смерти его и пусть будет удостоверено ему, что надлежит в срок этот уйти из этого пустого мира, надлежит выйти из тела и придти к господину³ своему в благодати.

2. Архистратиг, уйдя от лица Бога, пришел к Аврааму в рощу Мамрийскую и нашел праведного Авраама поблизости, сидящего около пашущих попарно быков среди сыновей Масака и других отроков числом десять.

И вот архистратиг подошел к нему. Авраам же, увидев издалека подходящего архистратига Михаила, в виде прекраснейшего воина. Тогда Авраам, поднявшись, поспешил ему навстречу, согласно обычаю принимать всех гостей. Архистратиг же приветствовал его говоря: «Будь здоров [Л. 2] достойнейший отец, праведная душа, избранная Богом, истинный друг небес!» Авраам же сказал Архистратигу: «Будь здоров, достойнейший воин, солнцеподобный и наилучший из всех сынов человеческих! Хорошо ты дошел? Из-за этого меня волнует⁴ твой приход: откуда прибыла молодость твоя, обучи меня твоей молитве о защите, откуда и из какого войска, и с какой дороги прибыла красота твоя?» Архистратиг же сказал: «Я, праведный Авраам, пришел из великого города, от великого царя я облечен произвести замену друга его истинного, ибо царь призывает его». И сказал Авраам: «Послушай, господин мой, пойдем со мной до моего жилища». И сказал архистратиг «Пойдем». Отправляясь в возделанную землю, они присели для беседы. Сказал Авраам отрокам своим сыновьям Масака: «Идите в табун лошадей и возьмите двух лошадей послушных и прирученных, обьежженных, так, чтобы сели я и этот человек, гость». И сказал архистратиг: «Нет, господин мой, Авраам, пусть не приводят лошадей, потому что я воздерживаюсь от этого: не садиться на четвероногое животное, ибо только мой царь богат, многим имуществом, имея власть и людей и

всевозможное добро, а я отказываюсь от этого, чтобы садиться на четвероногое животное. Мы же пойдем, праведная душа, пешком, пока не поднимемся к дому твоему. И сказал Авраам: «И да будет так».

III. Когда они шли от пашни к жилищу его, то на этом пути стояло дерево кипарис, и по приказанию Бога воскликнуло дерево человеческим голосом и сказало: «Свят, свят, свят Господь Бог, призвавший его на священную трапезу свою». Авраам же скрыл тайну, считая, что архистратиг не услышал голоса дерева. Подойдя к дому, они сели во дворе, а Исаак, увидев лицо ангела, сказал Сарре, матери своей: «Госпожа моя, мать, вот посмотри, человек, сидящий рядом с отцом моим Авраамом, не сын рода из живущих на земле». [Л. 3] И решился Исаак и упал ниц перед ним и обратился у ног бестелесного, и бестелесный милостиво заговорил с ним и сказал: «Господь Бог радостно дает тебе возведение свое, которое он возвестил отцу твоему Аврааму и семени его, и радостно передает он тебе и почтительную молитву отца твоего и матери твоей». Сказал Авраам Исааку сыну своему: «Дитя, Исаак, начерпай воды из колодца и принеси мне в тазу, чтобы омыть ноги человека этого, гостя, ибо из-за долгого пути, идя к нам, он утомился». Исаак же бегом устремившись к колодцу, начерпал воды в таз и принес к нему. Авраам же, подойдя, омыл ноги архистратигу Михаилу. Взволновалось нутро Авраама и оросил он слезами гостя. Исаак же, видя отца своего, плачущим, заплакал и сам. Архистратиг же, видя их плачущими, заплакал сам вместе с ними, и слезы архистратига падали в таз с водой для омовения, и превращались в драгоценные камни. Авраам же, увидев чудо, и пораженный, тайком взял камни и скрыл тайну, один держа в сердце своем.

IV. Сказал Авраам Исааку, сыну своему: «Иди сын мой возлюбленный в кладовую столовой и укрась ее, постели нам два ложа застольных для меня и для человека этого, пришедшего к нам в гости сегодня. Приготовь нам сиденье и светильник и стол с изобилием всякого добра, укрась жилище, дитя, и расстели кисею, и порфир и виссон, воскури почесть и славу фимиамом, и траву ароматную из сада

³ В рукописном черновике «к своему господину», вероятнее всего к Богу.

⁴ В рукописном черновике здесь пропуск: «Я ... твой приход: откуда прибыла молодость твоя?».

принеси наполнить наш дом, зажги светильники из семи...⁵, чтобы мы возрадовались, ибо человек этот, находящийся в гостях у нас сегодня, славнейший, повелевает царями и архонтами, ибо и вид его превосходит всех сынов человеческих. «Исаак же сделал все прекрасно. Принял Авраам архангела Михаила, поднялись они в помещение столовой и сели оба на ложа застольные, посреди них выступал стол с изобилием всякого [Л. 4] добра. Поднявшись, архистратиг вышел из дома, как будто по нужде желудка, чтобы выпустить струю воды, и поднявшись на небо в мгновение ока, оказался перед Богом, и сказал ему: «Господи Боже, пусть узнает сила твоя, что я смог возвестить напоминание о смерти этому праведному человеку, ибо нет на земле человека подобного ему, сострадательного, гостеприимного, справедливого, праведного, благочестивого, удерживающегося от любого дурного дела, и узнай также Господи, что я не смог возвестить напоминание о смерти». Господь же сказал: «Иди, Михаил архистратиг, к возлюбленному моему Аврааму, и что я скажу тебе, то и делай, и что если он будет есть, ешь и ты вместе с ним, я же найшу дух свой святой на сына его Исаака, и зароню напоминание о смерти его в сердце Исаака⁶, чтобы и он увидел во сне смерть отца своего, и Исаак возвестит видение, ты же объяснишь, и он узнает конец свой». И архистратиг сказал: «Господи, все небесные духи бестелесны, и не едят и не пьют, а вот я буду присутствовать на трапезе с изобилием всяких благ земных и смертных, и теперь, Господи, что мне делать. Как отделиться от этого, находясь на одной трапезе с ним?» Господь же сказал: «Иди к нему, и этим не смущайся, ибо когда сядешь с ним, я пошлю на тебя дух всепожирающий, и он будет истреблять руками твоими и через твой желудок все, что на столе, и радуйся вместе с ним во всем, только признаки видения выдели хорошо, каким образом Авраам узнал серп смерти и тай-

ный конец жизни, и чтобы сделал завешание обо всех находящихся с ним, ибо он многочисленнее песка морского и звезд небесных.

V. Архистратиг отправился в жилище Авраама и сел с ним за стол, Исаак же прислуживал им. Закончив обед, Авраам совершил молитву согласно обычаю, и архистратиг помолился вместе с ним, и остались каждый на ложе своем. И сказал Исаак отцу своему: «Отец, и я хочу [Л. 5] отдохнуть вместе с вами на этом триклинии, чтобы слышать беседы ваши, ибо я люблю слушать беседы этого доблестного человека. «Авраам же сказал: «Нет, чадо, иди в свой триклиний и отдыхай на своем ложе, чтобы не обременять человека этого». Тогда Исаак сотворил молитву с ними и возблагодарив, пошел в свой триклиний и отдохнул на своем ложе. Бог же заронил напоминание о смерти в сердце Исаака как будто во сне, и около трех часов ночи проснувшийся Исаак⁷ встал с ложа своего и побежал в триклиний, где отец его заснул рядом с архангелом. Исаак же подойдя к двери воскликнул: «Отец Авраам, встань, открой мне быстрее, чтобы я вошел и бросился к тебе на шею и обнял тебя, прежде чем ты выслушаешь меня. Авраам, встав, открыл ему, Исаак же, войдя бросился к нему на шею и начал плакать громким голосом. Вздогнуло нутро Авраама и он сам заплакал с ним громким голосом. Увидев же их плачущими, архистратиг заплакал и сам. Сарра же, находясь в своем шатре услышала их плач и быстро пришла к ним, и увидела их обнявшимися и плачущими. И сказала Сарра среди плача: «Господин мой, Авраам, что случилось такое, почему вы плачете, сообщите мне, господин мой, не этот ли брат, пришедший в гости к нам сегодня, принес тебе молву о племяннике твоём Лоте, что не послушался он, и поэтому ты горюешь?» Архистратиг же, перебив, сказал ей: «Нет, сестра Сарра, не так, как ты говоришь, а сын твой Исаак, как мне кажется, увидел сон и пришел к нам плача, и у нас, видя это, взволновалось нутро и мы заплакали».

VI. Сарра же, выслушав речь архистратига, сразу узнала, что говоривший — ангел Госпо-

⁵ Здесь в машинописном тексте и в тексте рукописного черновика стоит пропуск. В греческом тексте можно прочесть: ἄναψον λύχνους ἑπτὰ διελαίους ὅπως εὐφρανθῶμεν «зажги семь светильников двухфитильных, чтобы мы возрадовались».

⁶ В машинописном варианте опечатка: «Иссака».

⁷ В машинописном варианте опечатка: «Иссака».

день Тогда Сарра знаком пригласила Авраама выйти за дверь и сказала ему: «Господин мой, Авраам, знаешь ли ты, кто такой этот человек»? Авраам же сказал: [Л. 6] «Не знаю». Сарра сказала: «Припомни, господин мой, трех человек небесного вида, пришедших в шатер наш у дуба Мамрийского, когда ты зарезал тельца безукоризненного и предложил им трапезу, когда мясо было израсходовано, прежде был предложен телец который сосал мать свою радостно; не узнаешь ли, господин мой, Авраам, что и плод чрева Исаак, по возвещению нам был подарен, так из тех трех мужей святых, это есть один из них». Сказал Авраам: «О Сарра, истинно так говоришь. Слава и благословение Богу и Отцу ибо и я много позднее, когда вымыл ноги его в тазу для омовения, сказал в сердце моем: это ноги одного из трех мужей, которые я омыл тогда, и слезы его потом упавшие в таз, превратились в драгоценные камни». И бросившись ей на шею дал ей, говоря: «Если не веришь мне, вот посмотри это». Сарра же, взяв это, пала ниц и обняла, и сказала: «Слава Богу, явившему нам чудо, и теперь знай, господин мой Авраам, что открытие нам такого дела либо к дурному, либо к благу».

VII. Взяв Сарру, Авраам пошел в столовую и сказал Исааку: «Вот, сын мой возлюбленный, возвести мне истину, что ты увидел во сне и что это значит, что ты так быстро пришел к нам»? Исаак же, прервав, начал говорить: «Видел я, господин мой, ночью этой солнце и луну над моей⁸ головой, и лучи его окружали и освещали меня, и таким образом созерцая и радуясь, увидел открывшееся небо, и увидел человека светящегося, спускающегося с неба, сильнее семи солнц сверкающего, и, подойдя, человек солнцеподобный этот взял солнце над моей головой, и поднялся на небеса, откуда и пришел. Я же обеспокоился очень, что он взял солнце от меня. И немного спустя, когда я еще беспокоился и терзался, увидел я второго такого же человека, [Л. 7] пришедшего с неба, и он взял и луну над моей головой, я же заплакал сильно и позвал человека этого светящегося и сказал: «Нет, господин мой, не забирай

славу мою у меня, пожалей меня и выслушай меня, и пусть солнце поднимется надо мной, и пусть луна будет у меня». Он же сказал: «Разреши поднять их в царство высшее, ибо он желает их там». И поднял их от меня, лучи же их были на мне». Сказал архистратиг: «Слушай, праведный Авраам: солнце; которое видел сын твой — ты сам, отец его, а луна подобным же образом мать его, Сарра. Муж светящийся который спустился с неба, он посланник Бога, намеревающийся взять праведную душу твою. И теперь узнай, достойнейший Авраам, что надлежит тебе: срок этот оставить жизнь земную и отправиться к Богу». Сказал Авраам. архистратигу: «Чудо чудес необычайнейшее! и Наконец ты есть тот, кому надлежит взять душу мою у меня», Говорит: ему архистратиг: «Я архистратиг Михаил, стоящий перед лицом Бога, и посланный к тебе, чтобы возвестить тебе напоминание о смерти. И так я явился к тебе, как приказано». И сказал Авраам «Теперь я знаю, что ты ангел Господень и послан взять душу мою, но никак не послушаюсь тебя и точно так, как прикажешь, не сделаю»⁹.

VIII. Архистратиг, услышав эту речь, тотчас сделался невидимым, и взойдя на небо, оказался перед Богом, и сообщил все, что видел в жилище Авраама. Архистратиг так сказал Господу: «И так говорит друг твой, Авраам, что “никак не послушаюсь тебя и то самое, что прикажешь, не сделаю”, именно так, Господь-Вседержитель, все что прикажет слава твоя и царство бессмертное». Сказал Бог архистратигу Михаилу: «Иди к другу моему Аврааму еще раз и скажи ему так: «вот что говорит Господь Бог твой, который привел тебя в землю обе [Л. 8] тованную, который благословил тебя сверх песка морского и сверх звезд небесных, который открыл утробу Сарры бесплодной и даровал тебе плод чрева в старости — Исаака. Истинно говорю тебе, что я благословил тебя благословениями и умножил весьма семя твое, и дам тебе все, что пожелаешь от меня, ибо я Господь Бог твой, и прежде меня не было никого. Отчего же ты сопротивлялся мне и отчего в тебе пе-

⁸ В рукописном черновике: «над своей головой».

⁹ В рукописном черновике: «но последую за тобой, и точно так, как прикажешь, сделаю».

чаль, объясни, и отчего ты противился архангелу моему Михаилу; разве не знаешь, что все от Адама и Евы смертны; и никто из пророков не избежал смерти; и никто из царствующих не является бессмертным; никто из праотцев не избежал тайны смерти; все умерли, все остаются в преисподней¹⁰, все собираются серпом смерти. Ты же не отгоняй смерть, не позволяя болезни смертоносной унести тебя; и не пытайся встретиться лицом к лицу с серпом смерти, не разрешай сетям преисподней связать тебя, не пожелай никакому злу приключиться с тобой, но по доброму призыву моего архистратига Михаила, посланного к тебе, чтобы узнал ты кончину с неба и сделал завещание о доме своем, и обо всем имеющемся у тебя, и чтобы благословил Исаака, сына твоего возлюбленного. И теперь узнай, что я сделал это, не желая печалить тебя. И зачем ты говоришь архистратигу моему, что «Никак не послушаю тебя, зачем ты так сказал? и не ведаешь, что если я допустил смерть и она послана к тебе, то, чтобы умел видеть, удерживаться ли или нет»¹¹.

IX. Выслушав увещание Господа, архистратиг отправился к Аврааму. Увидев его праведник упал на землю как мертвый. Архистратиг же сказал ему все, что услышал от Всевышнего. Тотчас благочестивый и праведный Авраам после многих слез припал к ногам бестелесного и взмолился говоря: [Л. 9] «Я обращаюсь к тебе с просьбой, архистратиг над силами, так как ты удостоил меня сам придти ко мне грешному и недостойному рабу твоему каждый раз. Я прошу тебя и теперь, архистратиг, оказать мне услугу еще раз перед Всевышним, и сказать ему, что: «вот говорит Авраам, слуга твой: “Господи, Господи, во всяком деле и слове, который просит тебя выслушать меня, и любое желание мое исполнить. И теперь, Господи не противлюсь я власти твоей, ибо и я знаю, что не бессмертен я, а смертен, так как приказанием твоим все отступает, дрожит и трепещет перед лицом силы

твоей, и я боюсь, но прошу мою просьбу у тебя. И теперь, Господи, выслушай мою просьбу, пока еще я в этом теле, я хотел бы видеть весь обитаемый мир и все творения, которые установились по слову единого, Господин¹², и когда я увижу это, тотчас я уйду из жизни беспечальным. Снова ушел архистратиг и будучи перед Богом, сообщил ему все, говоря: «Так говорит друг твой Авраам, что я хотел бы созерцать весь обитаемый мир при жизни моей, прежде чем умру я». Услышав это, Всевышний снова зовет архистратига Михаила и говорит ему: «Возьми облако светлое и ангелов, имеющих власть над упряжками, и возьми праведного Авраама на упряжку херувимами и подними его в эфир небесный, чтобы увидел весь обитаемый мир.

X. И уйдя архангел Михаил взял Авраама на упряжку херувимскую и поднял его в эфир небесный, и повел его на облаке. И шестьдесят ангелов подняли Авраама на повозке над всем обитаемым миром, и созерцая, Авраам словно имел каждый день¹³. Одни пахали, другие управляли повозками; в одном месте пасли скот, в другом были в открытом поле, плясали, резвились, играли на цитре; в одном месте боролись и судили, в другом плакали, затем умирали, живя в памяти, и видел он ново[Л. 10] брачных...¹⁴. И сказал прямо, что видел все происходящее в мире, доброе и злое. Проходя дальше, Авраам увидел людей, несущих мечи, в руках они держали острый меч и спросил Авраам архистратига: «

* * *

В этом месте машинописный перевод памятника обрывается.

Комментарий к переводу

Завет Авраама В издании М. Р. Джеймса Διαθήκη Αβραάμ «Завещание Авраама», слово διαθήκη можно переводить в варианте и «завещание» и «завет», но в данном случае речь идет именно о завещании Авраама. Это явствует из

¹⁰ В рукописном черновике: «все в аду».

¹¹ В рукописном черновике: «И зачем ты сказал архистратигу моему, что никак не послушаю тебя; зачем это сказал; и не знаешь, что если я допускаю смерть и послал к тебе, иногда пожалуй показать удержать ли или не удерживает».

¹² В рукописном черновике: «господь».

¹³ В рукописном черновике: «и созерцая Авраам мир словно имел каждый день».

¹⁴ В машинописном тексте и в тексте рукописного черновика стоит пропуск.

контекста, например, в главе VII: «по доброму призыву моего архистратига Михаила, посланного к тебе, чтобы узнал ты кончину с неба и сделал завещание (διάταξιν) о доме своем, и обо всем имеющемся у тебя, и чтобы благословил Исаака, сына твоего возлюбленного». В переводе М. М. Елизаровой¹⁵.

ибо установив палатку свою в... от дубов Мамрийских. Здесь в машинописном тексте стоит пропуск, по-видимому, исследовательница планировала вернуться к этому месту и вписать окончательный вариант перевода. В рукописном черновике у М. М. Елизаровой можно прочесть: «в четырёх путях от дубов Мамрийских». В греческом тексте издания М. Р. Джеймса стоит ἐν τετραοδίῳ, что можно перевести как «на перекрестке». Современный перевод на русский язык этого памятника, выполненный М. Г. Витковской предлагается вариант: «на пересечении путей у дубравы Мамре» [Витковская, Витковский, 2001. С. 159]. Схожее можно увидеть и в современном английском переводе Дж. Чарльзворса: «at the crossroads of the oak of Mamre» [Charlesworth, 1983. С. 882].

Однако в словаре Лемпа слово τό τετραοδίων переводится как перекресток четырех дорог [Lampe, 1961. Р. 1390]. Этот вариант можно встретить и в статье Катарины Хейден: an der Vier-Wege-Kreuzung von Mamre [Heyden, 2020. S. 16].

В современном комментарии Д. Аллисона к греческому тексту Завещания Авраама отмечается, что это редкое слово и не встречается ранее Павсания (II в. н. э.). Автор предлагает следующую интерпретацию: по-видимому, речь идет о гостеприимстве Авраама, который принимал людей, приходящих с четырех сторон света. Подобное есть и в Завещании Иова 8:6–7, где говорится, что они приходят со всех направлений, «и четыре двери моего дома были открыты». Однако Авраам превосходит Иова гостеприимством, поскольку в нашем тексте утверждается, что тот сам выходил встречать путников. Кроме того, дубрава Мамре предположительно находилась недалеко (или даже была частью) Хеврона/Кириаф-Арбы (= «Город

Четырех»), а Хеврон был перекрестком дорог [Alisson, 2003. Р. 71–72].

среди сыновей Масака и других отроков В издании М. Р. Джеймса: καὶ ἑτέροις παισὶν «и других слуг», слово ὁ παῖς может означать как ребенка, отрока, так и слугу. Здесь речь, по-видимому, идет о слугах.

к господину В греческом тексте издания М. Р. Джеймса: Πρὸς τὸν ἰδίον δεσπότην «к своему господину». Из контекста становится ясно, что речь идет о Боге.

чтобы мы возрадовались В издании М. Р. Джеймса: ἄναψον λύχνους ἑπτὰ διελαίους ὅπως εὐφρανθῶμεν «зажги семь светильников двухфитильных, чтобы мы возрадовались».

дух свой святой В издании М. Р. Джеймса: τὸ πνεῦμά μου τὸ ἅγιον «дух мой святой». Можно предположить, в этом месте речь необязательно о Святом Духе в христианском понимании, скорее Исааку даруется способность к пророчеству. В конспекте монографии М. Делькора, составленном М. М. Елизаровой читаем: «Фраза ἐπιβαλὼ τὸ πνεῦμά μου τὸ ἅγιον j'enverrai mon esprit saint не обязательно христианского происхождения» [АВ ИВР РАН. Ф. 143. Оп. 1. Ед. хр. 11. Л. 16 об.]

над моей головой В издании М. Р. Джеймса ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς μου «в вышине над моей головой».

и послан взять душу мою, но никак не слушаюсь тебя и точно так, как прикажешь, не сделаю В издании М. Р. Джеймса: καὶ ἀπεστάλης λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου· ἀλλ' οὐ μὴ σοὶ ἀκολουθήσω· ἀλλ' ὅπερ κελεύει[ς] ποίησον. «И ты был послан взять мою душу; но я не последую за тобой; но сделай то, что ты велишь». Конструкция [ἀλλ'] [ὅπερ κελεύεις] [ποίησον] — союз + относительное придаточное (предмет приказания) + повеление.

Трудность здесь заключается в вариативности рукописных источников. В ряде рукописей встречается форма κελεύει, тогда как другие содержат чтение κελεύεις [James, 1892. Р. 85].

При чтении κελεύει (3 л. ед. ч., наст. вр., инд. изъявит.) выражение имеет безличное значение — «то, что повелевается (тебе)», что соответствует переводу: «do whatever you are commanded» [ANF = Craigie 1893]. Аналогич-

¹⁵ Более подробно о нюансах значений ἡ διαθήκη в библейских текстах можно прочесть в статье А. А. Алексеева [Алексеев, 2013. С. 8–22].

ное понимание отражено у G. H. Vox: «do as thou art bidden» [Vox, 1927. P. 40].

Если же принять вариант κελεύεις (2 л. ед. ч.), то речь идёт о прямом повелении от лица архангела Михаила: «то, что ты велишь». Такая форма придаёт фразе оттенок самостоятельного действия адресата и формально отличается от пассивной конструкции — ὅπερ σοι κελεύεται «то, что тебе велено».

Следовательно, различие между формами κελεύει и κελεύεις имеет не только палеографическое, но и семантическое значение, влияя на интерпретацию сцены. Вариативность чтений, отражённая в рукописной традиции, объясняет расхождения между переводами: одни ориентируются на безличное значение («тебе велено»), другие — на активное («ты повелеваешь»). Сохранение в научных изданиях варианта κελεύει[ς] со скобками, таким образом, адекватно передаёт эту двойственность традиции [James, 1892; Vox, 1927; Craigie, 1893].

все остаются в преисподней В издании М.Р. Джеймса: πάντες ἐν τῷ ᾧ κατηλλάξαντο «все во аде примирились», но это чтение, по-видимому, не является предпочтительным, поскольку в критическом издании текста пространной версии (Recensio Longa) Завещания Авраама, выполненном Френсисом Шмидтом в 1971¹⁶ году в основном тексте стоит вариант πάντες ἐν τῷ ᾧ καθεῖλοντο «все были низведены во ад/Аид», а чтение κατηλλάξαντο вынесено в критический аппарат [Schmidt, 1986. P. 120–121].

В тексте М.Р. Джеймса (Recensio Longa) глагол κατηλλάξαντο (аорист медиум от καταλλάσσω 3 л. мн. ч.) вероятно следует понимать во втором его классическом значении «примирились» (LSJ II), «вошли в одно состояние мира», но без богословского оттенка примирения с Богом. В контексте формулы πάντες ἐν τῷ ᾧ это выражает идею универсального уравнивания всех умерших и отсутствия различий между ними в смерти.

Чтение является вариантным (рукописи ИВ ВQ) и отсутствует в рукописи А, где стоит καθεῖλοντο («были низведены»), предпочтённое Ф. Шмидтом как более нейтральное и раннее.

Вслед за Д. Алиссоном, мы можем предположить, что вариант более авторитетного чтения рукописи А ἐν τῷ ᾧ καθεῖλοντο является поэтическим эвфемизмом смерти. Он не описывает нисхождение в посмертный Аид или Шеол, но лишь воспроизводит мысль о всеобщей смертности как таковой: «...в Завещании Авраама „Аид“ лишён своих мифологических ассоциаций и не тождествен „аду“; скорее, он просто синоним физической смерти; ср. чередование „смерть“ и „Аид“ в рукописях Деян 2:24; а также BS 2.127: „И, сойдя в Аид, я, Юст, лежу здесь вместе со многими из моих родных“»¹⁷

Отметим, что современный русскоязычный перевод М.Г. Витковской следует тексту М.Р. Джеймса: «все примирились с адом» [Апокрифические апокалипсисы 2003. P. 166], а вот англоязычный перевод Дж. Чарльзворса – изданию Ф. Шмидта: all have departed into Hades «все отошли в Аид» [Charlesworth 1983. P. 886]

В рукописном черновике М.М. Елизаровой присутствуют два варианта перевода «остаются» и «примиряются», в машинописном тексте мы видим только глагол «остаются», по-видимому, это предпочтение является попыткой найти более литературный вариант для выражения примирения со своей участью.

и не ведаешь, что если я допустил смерть и она послана к тебе, то, чтобы умел видеть, удерживаться ли или нет В издании М. Р. Джеймса: καὶ οὐκ οἶδας ὅτι ἐὰν ἐάσω τὸν θάνατον καὶ ἐπέλθῃ σοι, τότε ἂν εἶχον ἰδεῖν καὶ ἔρχῃ καὶ οὐκ ἔρχῃ; «И разве ты не знаешь, что если я отпущу смерть и она достигнет тебя, тогда посмотрел бы я придешь ты или нет?»

Предложение представляет собой сложную синтаксическую конструкцию, состоящую из главного вопросительного предложения (καὶ

¹⁶ Нам неизвестно была ли доступна двухтомная диссертация Ф. Шмидта 1971 г. М.М. Елизаровой, но Дж. Чарльзворс ссылаясь на эту работу, добавляет слово unpublished «неопубликованная», вероятно, исправленное и дополненное издание вышло позже, в 1986 г. [Charlesworth 1983. P. 881]. Мы пользовались изданием 1986 г.

¹⁷ «In TA, however, 'Hades' lacks its mythological associations and is not the same as 'hell'; it is rather just a synonym for physical death; cf. the alternation between 'death' and 'Hades' in manuscripts of Acts 2:24; also BS 2.127: 'And having gone to Hades, I, Justus, lie here, with many of my own kindred.'» [Alisson, 2003. P. 196].

οὐκ οἶδας ὅτι...) и изъяснительного придаточного, вводимого союзом ὅτι, в котором развёрнута условная схема ἐάν + конъюнктив / ἄν + имперфект. Таким образом, структура предложения соответствует классическому реальному условному периоду с оттенком потенциального или нереального следствия.

καὶ οὐκ οἶδας ὅτι... — риторический вопрос с отрицанием οὐκ, подразумевающий упрёк: «Разве ты не знаешь, что...?» Союз ὅτι вводит изъяснительное придаточное, передающее содержание того, что собеседник, по мнению говорящего, должен знать. ἐάν ἐάσω τὸν θάνατον καὶ ἐπέλθῃ σοι — «если я позволю смерти прийти к тебе». Здесь ἐάν + конъюнктив (ἐάσω, ἐπέλθῃ) выражает условие возможного характера. Оба глагола ἐάω, «позволять, допускать» и ἐπέρχομαι, «наступать, приходить» относятся к говорящему, создавая личный оттенок: «если я допущу, что смерть придёт к тебе». Далее идет главная часть условного периода (аподосис) τότε ἂν εἶχον ἰδεῖν καὶ ἔρχῃ καὶ οὐκ ἔρχῃ — «тогда я мог бы увидеть, приходишь ли ты или не приходишь» или литературно «придешь ты или нет». Таким образом, это предложение синтаксически сочетает: реальное условие (ἐάν + конъюнктив) с потенциальным аподосисом (ἄν + имперфект), что создаёт эффект нереализованной возможности: говорящий описывает ситуацию, которая могла бы произойти, но не происходит.

Иронический оттенок выражен сочетанием καὶ οὐκ οἶδας...; и гипотетического условия: говорящий укоряет собеседника в непонимании очевидного.

и видел он новобрачных... В издании М. Р. Джеймса: εἶδεν δὲ καὶ νεονύμφους ὁψικευομένους: «И видел он также новобрачных, сопровождаемых процессией». Причастие настоящего времени ὁψικευομένους от глагола ὁψικεῖω (сопровождать процессией, следовать за кем-либо), является определением к существительному νεονύμφους (новобрачные). Это словосочетание передаёт одновременное действие с основным глаголом εἶδεν (увидел), следовательно, речь идет о том, что Авраам увидел новобрачных, сопровождаемых процессией. Подобный вариант встречается в современном

английском переводе Д. Чарльворса: «And he also saw newlyweds being escorted in procession» [Charlesworth, 1983. P. 887]¹⁸. В варианте перевода памятника М. Г. Витковской это место выглядит иначе: «Увидел он и новобрачных, почивающих в постели» [Витковская, Витковский, 2001. С. 168].

Причастие ὁψικευομένους действительно вызывает затруднение, поскольку, как отмечают и Дж. Чарльворс и Д. Аллисон: «Авраам видит новобрачных, νεονύμφους ὁψικευομένους» — т. е. их ведут/сопровождают в свадебной процессии. Д. Аллисон отмечает библейские параллели образу свадебного шествия — Пс 45:13–15; 1 Мак 9:37–39 [Alisson, 2003. P. 237–238].

Глагол ὁψικεῖω, от которого образовано причастие, чрезвычайно редок: отдельной статьи в LSJ нет [Alisson, 2003. P. 238 n. 10]. В Patristic Greek Lexicon A. Lampe засвидетельствованы лишь два поздних употребления — у Леонтия Неаполитанского (Vita Symeonis 13) и Объяснении Божественной Литургии псевдо Софрония Иерусалимского (Liturgia 13), оба не ранее VII в. [с. 238 n. 10]. По словам Аллисона, в словаре Софоклиса (Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods) добавлены примеры из свв. Иоанна Лествичника, Феофана и Леонтия Кипрского [Alisson, 2003. P. 237–238].

Особенно часто слово встречается у Константина VII Багрянородного; в De Ceremoniis [Константин Багрянородный 1829. S. 6] фиксируется та же комбинация, что в нашем тексте: ὁψικευομένων τῶν νεονύμφων. Отсюда Аллисон делает вывод, что употребление ὁψικεῖομαι в Завещании Авраама представляет собой поздний византийский языковой слой [Alisson, 2003. P. 238 n. 10].

В обобщающем разделе введения [Alisson, 2003. P. 18–19, примеч. на P. 17–19] Д. Аллисон относит этот и аналогичные лексемы к «христианско-византийской лексике длинной редакции», служащей одним из индикаторов поздней редакционной обработки текста.

¹⁸ И в более раннем издании М. Стоуна 1972 «And he saw too newlyweds walking in procession» [Stone, 1972. P. 23].

Источники

«Об апокрифе Заветы двенадцати патриархов». Архив востоковедов ИВР РАН. Шифр Ф. 143 (личный фонд М. М. Елизаровой). Оп. 1. Ед. хр. 11¹⁹.

«Завет Авраама». Архив востоковедов ИВР РАН. Шифр Ф. 143 (личный фонд М. М. Елизаровой). Оп. 1. Ед. хр. 13.

Использованная литература

Алексеев 2013: Алексеев А. А. Греч. ΔΙΑΘΗΚΗ «завещание» и «уложение» // Иудаика и библеистика. Материалы Второй ежегодной конференции по иудаике и востоковедению (17 декабря 2012 г.). СПб., 2013 С. 8–22.

Апокрифические апокалипсисы 2001: Витковская М.Г., Витковский В.Е. Апокрифические апокалипсисы. СПб.: Алетея, 2001. 279 с.

Елизарова 1986: Елизарова М. М. Ветхозаветная апокрифическая литература и кумранские находки // Палестинский сборник. Л.: Наука, 1986. Вып. 28 (91). С. 62–67.

Елизарова 1996: Тексты Кумрана. Вып. 2 / Введ., пер. с древнеевр. и араб. и коммент. А. М. Газова-Гинзберг, М. М. Елизарова, К. Б. Старкова; Рос. акад. наук, Ин-т востоковедения, С.-Петербург. фил. СПб.: Центр «Петербургское востоковедение», 1996.

Alisson, 2003: Allison D. C., Jr. Testament of Abraham. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2003. (Series: Commentaries on Early Jewish Literature).

ANF=Craigie, 1896: Craigie, W.A. The Testament of Abraham. In: The Ante-Nicene Fathers, Vol. 9. Ed. Allan Menzies. Buffalo / New York: Christian Literature Publishing Co., 1896.

Box, 1927: Box, G.H. The Apocalypse of Abraham and the Testament of Abraham. — London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1927. (Translations of Early Documents. Series 1 – Palestinian Jewish Texts).

Константин Багрянородный, 1829: Constantinus Porphyrogenitus. De Ceremoniis Aulae Byzantinae / Ed. I. I. Reiske. Bonnae: Impensis Ed. Weberi, 1829. Vol. 1–2. (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae).

Charlesworth, 1983: Charlesworth J. H. Old Testament Pseudepigrapha. Ed. by J. H. Charlesworth. Vol. 1–2. New Haven: Yale University Press, 1983–1985.

Delcor 1973: Delcor, M. Le Testament d'Abraham. Introduction, texte grec, traduction et commentaire. Paris: Letouzey et Ané, 1973. (Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha).

Heyden, 2020: Heyden K. Gottliche Dreifaltigkeit und menschliche Gastfreundschaft: Drei Betrachtungen und zwei Ausblicke zur Dreifaltigkeitsikone // Internationale Kirchliche Zeitschrift (IKZ). 2020. No. 2. S. 1–33.

James, 1892: James M. R. The Testament of Abraham: According to the Greek Recensions. Cambridge: Cambridge University Press, 1892.

Lampe, 1961: Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1961.

Ludlow, 2003: Ludlow J.W. Abraham Meets Death: Narrative Humor in the Testament of Abraham. Atlanta: Scholars Press, 2003.

Schmidt, 1986: Schmidt F. Le Testament grec d'Abraham. Paris: Éditions du Cerf, 1986. (Sources chrétiennes, 379–380).

Stone, 1972: Stone M. E. The Testament of Abraham: The Greek Recensions Translated. Texts and Translations, Pseudepigrapha Series 2. Missoula, Montana: Scholars Press, 1972.

¹⁹ По-видимому, при обработке фонда была допущена ошибка, поскольку эта единица хранения представляет собой конспект фрагментов книги М. Делькора.

**MARGARITA MIKHAILOVNA ELIZAROVA
AS A TRANSLATOR OF THE APOCRYPHAL
“TESTAMENT OF ABRAHAM”: ON HER CONTRIBUTION
TO THE STUDY OF ANCIENT HEBREW TEXTS**

Maksim V. FIONIN

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

The article examines the scholarly legacy of Margarita M. Elizarova (1938–1978), a Russian specialist in Qumran studies and translator of the apocryphal Testament of Abraham. Based on materials from her personal archive at the Institute of Oriental Manuscripts (RAS), the paper analyzes biographical data, research background, and specific features of her translation. Linguistic and textual aspects of the translation are discussed, including late Byzantine vocabulary (e. g., ὀψικεύω). Elizarova's work is evaluated as an important contribution to the study of Judeo-Christian apocrypha and to the history of Russian biblical scholarship.

Key words: Margarita M. Elizarova, Testament of Abraham, apocrypha, translation, Greek text, Byzantine lexicon, biblical studies.

About the author: **Maxim V. FIONIN**, Cand. Sci. (History), Researcher, Department of Ancient Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (maxfionin@mail.ru). ORCID: 0000-0002-2170-9858.